

[*Denn ohne dich ist nichts getan
Car sans toi rien n'est résolu
Mit allen unsern Sachen.
De tout ce qui nous occupe.*]

Ihr starken Engel, waltet,
Vous, anges puissants,
Seines Lob's und Dienst's zugleich,
Faites régner en même temps louange et service,
Dem großen Herrn zu Ehren,
Pour honorer le grand Seigneur,
Und treibt sein heilig Wort;
Et répandez sa parole sacrée;

[*Drum sei du unser Schirm und Licht,
Donc sois notre protection et notre lumière,
Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,
Et si notre espoir ne nous déçoit pas,
So wirst du's ferner machen.
Tu le feras arriver dans le futur.*]

Mein Seele sollt auch vermehren,
Que mon âme, elle aussi, accroisse,
Sein Lob an allem Ort.
Sa louange en tout lieu.

[*Wohl dem, der sich nur steif und fest
Heureux est celui qui fermement et solidement
Auf dich und deine Huld verlässt.
S'abandonne à toi et à ta pitié.*]

3

Lobet den Herrn in seinen Taten,
Louez Dieu dans ses œuvres,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!
louez-le dans sa grande gloire!
Alles, was Odem hat, lobe den Herrn Halleluja!
Que tout ce qui respire loue le Seigneur, Alléluia!

Traduction : Guy Lafaille

Ce concert est dédié à la mémoire de Marcelle Nicolas

Ensemble La Chapelle de Bonsecours

* soli

Laureen Stoulig*, soprane
Laura Muller*, alto
Benoît Porcherot*, ténor
Benjamin Colin*, basse

Solos suppl. (Schein & Schütz) : Mary-Lee Jacquier (soprane) & Jean-Sébastien Nicolas (basse)

Violoncelle : Isabelle Le Boulanger
Orgue : Thierry Bohlinger

Sopranes :

Clara Ben Attar, Mary-Lee Jacquier, Lorraine Monville, Mathilde Monville, Nicole Schneider, Aurore Thiébaut

Altos :

Pierre Brimont, Marie-Reine Demollière, Sophie Goudot, Delphine Lambert, Hélène Wagner

Ténors :

Olivier Authier, Philippe Bouton, Henri Dété, Benoît Leheup, Antoine Magnin, Régis Moinaux

Basses :

Michel Eguether, Pierre-Alexandre Glaude, Vincent Huault, Jérôme Simer, Stéphane Uhring

Jean-Sébastien Nicolas, direction

Retrouvez La Chapelle de Bonsecours sur sa page Facebook
& sur son site internet : <http://lachapelledebonsec.wixsite.com/pcsnancy>

MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME-DE-BONSECOURS

MOTET BWV 225

“Singet dem Herrn ein neues Lied”

de

Johann Sebastian BACH



“Selig sind die Toten” SWV 391

Heinrich SCHÜTZ

Israelis Brünnlein (extraits)

Johann Hermann SCHEIN

Dimanche 20 février 2022

16h30

Église Notre-Dame-de-Bonsecours

Laureen Stoulig, Mary-Lee Jacquier, sopranes

Laura Muller, alto - Benoît Porcherot, ténor

Benjamin Colin, Jean-Sébastien Nicolas, basses

Isabelle Le Boulanger, violoncelle

Isabelle Aubert, orgue

Ensemble LA CHAPELLE DE BONSECOURS

Jean-Sébastien Nicolas, direction

ENTRÉE LIBRE



I. Selig sind die Toten SWV 391

Heinrich Schütz (1585-1672)

Selig sind die Toten, die in dem Herren
sterben, von nun an.

Heureux dès à présent les morts qui meurent
dans le Seigneur !

Ja der Geist spricht: Sie ruhen von ihrer Arbeit
und ihre Werke folgen ihnen nach.

Oui, dit l'Esprit, afin qu'ils se reposent de leur
travaux, car leurs œuvres les suivent.

(Apocalypse 14 : 13)

II. Israelis Brünnlein

Johann Hermann Schein
(1586-1630)

3. Die mit Tränen säen

Die mit Tränen säen,
Ceux qui sèment dans les larmes
werden mit Freuden ernten.

récolteront dans la joie.

Sie gehen hin und weinen
Ils s'en vont pleurant
und tragen edlen Samen
en portant les précieuses semences,
und kommen mit Freuden
et reviennent avec joie
und bringen ihre Garben.
en apportant leurs gerbes.

(Ps 126, 5-6)

7. Zion spricht: Der Herr hat mich verlassen

Zion spricht: Der Herr hat mich verlassen,
Sion disait : "L'Eternel m'a abandonnée
der Herr hat mein vergessen.
et mon Seigneur m'a oubliée.

Kann auch ein Weib ihres Kindelins
vergessen,

Est-ce qu'une femme oublie son nourrisson,
daß sie sich nicht erbarme über den Sohn ihres
Leibes?

de sorte qu'elle n'ait point pitié du fils de ses
entrailles ?

Und ob sie desselbigen vergesse,
Et quand bien même elle oublierait,
so will ich doch dein nicht vergessen.
moi, je ne t'oublierai pas.

Siehe, in die Hände hab ich dich gezeichnet.

Voici, je t'ai gravée sur mes mains

(Isaïe 49, 14-16)

18. Was betrübst du dich, meine Seele

Was betrübst du dich, meine Seele,
Pourquoi te désoler, ô mon âme,
und bist so unruhig in mir?
et gémir sur moi ?

Harre auf Gott !

Espère en Dieu !

Denn ich werde ihm noch danken,
De nouveau je rendrai grâce
dass er mir hilft mit seinem Angesicht.
car il est mon sauveur et mon Dieu !

(Ps 42, 5)

III. Choral BWV 377

"Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt"

JH Schein / JS Bach

Machs mit mir, Gott, nach deiner Güt,
Fais de moi, Dieu, selon ta bonté,
Hilf mir in meinen Leiden,
Aide-moi dans mon chagrin,
Was ich dich bitt, versag mir nicht.
Ce que je demande, ne me le refuse pas.
Wenn meine Seel will scheiden,
Quand mon âme devra partir,
So nimm sie, Herr, in deine Händ.
Prends-la, Seigneur dans tes mains.
Ist alles gut, wenn gut das End.
Tout est bien, quand la fin est bonne.

IV. Choral

"Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn"

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

Passion selon St Jean - BWV 245

Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn,
De ta captivité, fils de Dieu,
Ist uns die Freiheit kommen;
nous est venue la liberté ;
Dein Kerker ist der Gnadenthon,
ton cachot est le Trône de grâce,
Die Freistatt aller Frommen,
le lieu d'asile de tous les fidèles;
Denn gingst du nicht die Knechtschaft ein,
car si tu n'étais pas entré en servitude,

Müßt' unsre Knechtschaft ewig sein.

notre servitude dût être éternelle.

III. Motet BWV 225

Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

"Singet dem Herrn ein Neues Lied"

Événement : inconnu

Première exécution : 1727

Texte : Psalme 149 : 1-3 ; Psalme 150 : 2 & 6 ;

Johann Gramann (Poliander) (1530)

Choral : Nun lob, mein Seel, den Herren

1

Singet dem Herrn ein neues Lied,

Chantez au Seigneur un chant nouveau,

Die Gemeine der Heiligen sollen ihn loben.

La congrégation des saints le louera.

Israel freue sich des, der ihn gemacht hat.

Israël se réjouit en lui, qui l'a créé.

**Die Kinder Zion sei'n fröhlich über ihrem
Könige,**

*Que les enfants de Sion tressaillent de joie pour
leur roi,*

Sie sollen loben seinen Namen im Reihen;

Qu'ils louent son nom par des danses ;

**mit Pauken und mit Harfen sollen sie ihm
spielen.**

*avec des tambours et des harpes, qu'ils jouent
pour lui.*

2-I

Wie sich ein Vater erbarmet...

Comme un père a pitié...

*[Gott, nimm dich ferner unser an,
Dieu, prends-nous désormais avec toi.]*

...Über seine junge Kinderlein,

...De son jeune enfant,

So tut der Herr uns allen,

Ainsi le Seigneur fait pour tous

So wir ihn kindlich fürchten rein.

*Quand nous le craignons avec des cœurs purs et
innocents.*

Er kennt das arm Gemächte,

Il connaît ses pauvres créatures,

Gott weiß, wir sind nur Staub.

Dieu sait que nous ne sommes que poussière.

[Denn ohne dich ist nichts getan

Car sans toi rien n'est résolu

Mit allen unsren Sachen.

De tout ce qui nous occupe.]

Gleichwie das Gras vom Rechen,
Juste comme une herbe qui vient d'être fauchée,

Ein Blum und fallend Laub.

Une fleur ou une feuille qui tombe,

Der Wind nur drüber wehet,

Le vent souffle seulement dessus,

So ist es nicht mehr da,

Et elle n'est plus là,

[Drum sei du unser Schirm und Licht,

Donc sois notre protection et notre lumière,

Und trügt uns unsre Hoffnung nicht,

Et si notre espoir ne nous déçoit pas,

So wirst du's ferner machen.

Tu le feras arriver dans le futur.]

Also der Mensch vergehet,

Ainsi l'homme passe,

Sein End, das ist ihm nah.

Sa fin est proche de lui.

[Wohl dem, der sich nur steif und fest

Heureux est celui qui fermement et solidement

Auf dich und deine Huld verlässt.

S'abandonne à toi et à ta pitié.]

2-II

Nur Gottes Gnad' alleine...

Seule, la grâce de Dieu...

[Gott, nimm dich ferner unser an,

Dieu, prends-nous désormais avec toi.]

...Steht fest und bleibt in Ewigkeit,

...est solide et demeure dans l'éternité

Bei seiner lieben Gemeinde,

Auprès de sa chère communauté,

Die stets in seiner Furcht bereit,

Prête, dans sa crainte

Die seinen Bund behalten.

Elle qui a maintenu son alliance

Er herrscht im Himmelreich.

Il règne au royaume des cieux.